

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠早期的商店

華埠通訊

二零零四年六月 第七卷 第八期 總第六十八期
出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

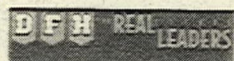
June / July, 2004

Perpetual Insurance Services

永恆保險

#313, 3147 Douglas St, Victoria, BC, V8Z 6E3
Tel: (250)953-8098 Fax: (250)953-8099

- | | |
|----------------------|-------------|
| ◆ HOME | 家屋保險 |
| ◆ CONDO | 分層屋產保險 |
| ◆ TENANTS | 租客保險 |
| ◆ MARINE | 船舶保險 |
| ◆ COMMERCIAL | 商業保險 |
| ◆ LIFE/RRSP'S | 人壽保險/ 退休金計畫 |
| ◆ TRAVEL MEDICAL | 旅遊醫療保險 |
| ◆ ROADRUNNER SERVICE | 流動上門服務 |
| ◆ OPEN 7 DAYS A WEEK | 七天營業 |



房地產經紀人

刘艳梅

May Liu



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-668-2272
Email: mayliu@dfh.ca

Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed

深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能

Gladiola Bakery & Restaurant

蘭
香
閣
餐
廳

Lunch Special From 11 am - 5 pm

Hong Kong Style Bakery

Bubble Tea 港式奶茶

Sizzling Steak Special 鐵板扒餐

Authentic Cantonese & Szechuan Cuisine

622 Fisgard St • Victoria China Town

388-6950

Free Delivery (5pm - 9pm) • Fully Licensed



足科矯形護理中心 Tel: 383-8638 國/粵語專線: 881-3083

184-911 Yates St. Victoria, B.C. (Across From London Drugs) Mon-Sat. 10am-5.00pm

本中心使用專有 TEKSCAN-FOOTEX 人體足部動態壓力檢測系統為閣下剖析足, 膝, 腰, 等痛症. 再配合醫療電腦設備為閣下設計及配制足科矯形鞋墊 / 矯形鞋. 用來舒緩及改善所有因足部壓力而引起的痛症. Footex 矯正測試系統及矯形鞋墊產品經美國 USA F-SCAN 測試結果證明均可將足底壓力高峰點降底可達 70%!

扁平足 / 膝痛 / 拇趾外突 / 腳部骨刺 / 腳趾痛 / 筋膜炎 / 步行不穩 / 腰易痠痛

如有以上足患痛症, 歡迎免費垂詢及檢測 Appointments Call: 383-8683

接受 WCB, ICBC, MSP 及 Extended Health Plan 等多個醫療保險計劃付款.



編者的話

中華會館於五月二十四日（星期一）之維多利亞日參與遊行。這是中華會館自1964年以來，首次參加維多利亞日遊行。自遞交申請表格後，會館各部門職員就忙於籌備遊行事宜。時間雖然很緊迫，但總算在遊行前一天各事皆備。結果，遊行非常成功，本隊伍更獲得最佳表演隊伍。可喜可賀！

僑校一年一度的謝師宴，已於六月十七日順利舉行。舞蹈團的學生們在謝師宴中表演了精彩的節目。加上豐富的抽獎獎品，正是皆大歡喜。師生們及家長們都度過了一個愉快的晚上。中華會館主席梁肇成，僑校校董會董事長黃杰，中華會館監督江夏興、伍儉佐、財政黃幸逢等，均到場支持。

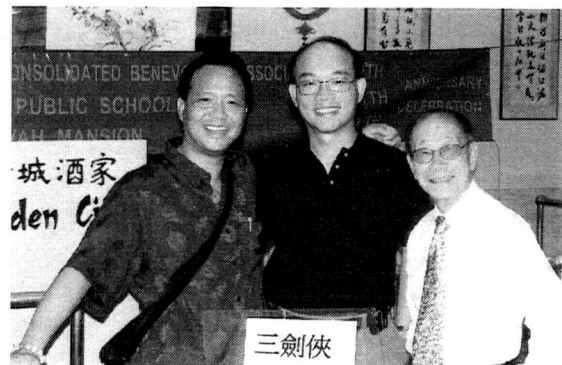
每年一度的龍舟競賽將於八月十四日、十五日（星期六、日），假內港海傍舉行。每年龍舟比賽均吸引數萬人到場觀賞。各位讀者請不要錯過。

暑假將至，願各位大、中、小學生們有個愉快的假期。尤其是小朋友們，盡情享受你們的假期吧！

吳紫雲



中華會館三慶慶祝會盛況



三劍俠



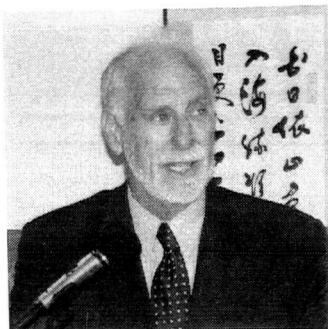
於一九四零年入學僑校的雷亮明校友在三慶活動上補領畢業証書



校友雷亮明



香港民政事務局常務秘書長李麗娟女士
於五月十三日拜訪中華會館



環境部長安德森



最佳拍檔



皇家銀行財務金融集團



Supporting Our Community Through Quality People, Quality Service

我們擁有卓越的人才和熱誠的態度為社群服務



Serving you at these locations:
我們誠意在以下地點為您服務:



Geri (Eng)Stallard, Account Manager;
Adam Lee & Ech Zhang

Broadmead Village
600-777 Royal Oak Drive
Tel: 356-4756



Frank Low, Manager;
Lisa Wong, Financial Planner;
Sarah Yuen, Account Manager;
Margaret Lee, Leonie Wong,
Jenny Chan, Elaine Hong, Irene
Kuan

Douglas and Pandora Branch
1501 Douglas Street
Tel: 356-4663



Esther Quon, Financial Planner;
Kathy Chi, Account Manager;
Rebecca Chang, Simon Fung,
Lan Chen, Linda (Chan) McIntyre,
Christine (Ng) Dickey

University Heights Branch
3970 Shelbourne Street
Tel: 953-5625

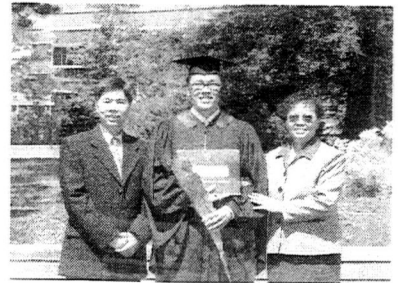


華埠消息版

- ☆ 華僑學校於六月十九日舉行第五十四屆畢業禮，今年有十三位畢業生。由於今年是僑校 105 周年，也是中華會館 120 周年及中華大廈 20 周年之三慶大典，有不少舊校友前來參加三慶活動及畢業禮。畢業禮現場坐位全滿，連通道也站滿了人，熱鬧非常。吳紫雲校長致詞勉勵各畢業生要繼續應用中文，推廣中華文化。中華會館主席梁肇成及僑校董事局主席黃杰亦多謝各位老師的努力及家長的支持。劉志強市長更在現場考驗二位應屆畢業生，要他們作即場翻譯，幸好順利過關。華僑學校多謝各位老師，同學，家長及各位義工，共同努力，將畢業禮搞到如此成功。更多謝 Frank Yip 葉先生，捐贈畢業禮的糕餅。
- ☆ 省議會於五月五日（星期三）假省議會大樓外之空地上舉行“中國傳統日”活動，是日除了有中國舞蹈、民歌等表演外，還有中國美食及燒豬。本市僑界及溫哥華僑界均有多名代表出席。該日活動是由婦女及耆英服務省務廳廳長張杏芳，省議員黃耀華，省議員李燦明等三位籌辦的。該日活動非常成功。
- ☆ 僑校首任校長李夢九之孫女 Dorothy Yung 翁女士，於六月十五日訪問僑校，翁女士對僑校很熱心，她於三年前發動她家族成員，捐款設立李夢九獎學金，及贊助僑校校刊經費。李夢九校長之第九兒子之公子李榮基伉儷，於六月十九日專誠從溫哥華遠道而來，出席僑校畢業禮，頒發李夢九獎學金與兩位得獎同學周錦蓮及鄒燕妮。僑校萬分感謝李夢九先生之後裔對僑校之支持！
- ☆ 六位在中國參加英文比賽之中國學生，於五月五日訪問中華會館，他（她）們分別從北京、湖南、武漢等城市，參加了一項國際性的英文比賽而勝出。獎品就是到加拿大觀光和作文化交流。他們對於僑校的華文教育甚感興趣，對於禮堂中的傳統擺設及牌匾，更為讚歎。該日中華會館主席梁肇成，及華僑學校吳紫雲校長均到場接待。
- ☆ 溫哥華華埠商會主席霍啓恩於五月十九日率領該會職員，訪問維市。此行主要目的是應本市中華商會之邀，到來講解華埠夜市的運作，及分享主辦華埠夜市之經驗。給本市中華商會作為借鑒。霍啓恩等人並前往拜訪中華會館，受到中華會館梁肇成主席及書記吳紫雲之熱烈招待。詳情請見另頁。
- ☆ 僑校舞蹈團於五月二十二日，前往北溫哥華參加北美洲中國舞蹈比賽，參加的四項節目中，“喜洋洋”、“新疆搖鼓舞”、“舞獅”等奪得三項冠軍。“小農夫”則奪得亞軍。恭喜恭喜！
- ☆ 每年一度的龍舟節龍舟競賽，將於八月十四日、十五日（星期六、日），假內港海傍舉行，各位千萬別錯過！
- ☆ 溫哥華華埠商會主辦的華埠夜市，於六月五日正式開幕。本市中華商會財政主任吳紫雲，中華商會會員 Allen Eng 應邀代表中華商會前往出席開幕禮，順道取經。希望在 2005 年夏季，可於本埠舉辦華埠夜市。



華裔退伍軍人聚餐



吳紫雲校長之四公子，僑校校友黃潤兒大學畢業



中國學生訪問中華會館



僑校校友區雅麗大學畢業

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES



**PEMBERTON
HOLMES**

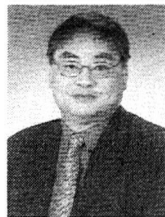
ESTABLISHED 1887

張
傑
強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



Kim Eng 伍儉佐

Tel: (250) 477-7291

3914 Shelbourne St., Victoria, BC V8P 4J1
Fax: (250) 477-3161
kimeng@dfh.ca



www.dfh.ca

THE REAL ESTATE
LEADERS

精通國、粵、英語



ALLAN SUM REAL ESTATE SALES

Tel (250) 477-9970

Cell (250) 216-4581

Fax (250) 721-9926

**PEMBERTON
HOLMES**

ESTABLISHED 1887

#150 - 805 Cloverdale Avenue
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才

地產代理

**Sutton
GROUP**

黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

精通國、粵、英語

bus: (250) 479-3333
fax: (250) 595-1843

**Sutton
GROUP**

張
傑
昌



CHARLES CHANG

sutton group- westcan realty

Tel : (250) 361-2715

479-3333

fax (250) 383-9899

E-mail: k.c.chang@shaw.ca

房屋地產

買賣管理

:invis

Maria Dominelli

Mortgage Broker

房屋貸款代理

Phone: (250) 382-8580

Email: mariadominelli@invis.ca

505-771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7
Cell: (250) 812-9512 Fax: (250) 382-8569

房地產經紀人

ROYAL LEPAGE

陳 路

Luke Chen B.M.

國語-英語-普通話



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-263-4753

Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed

深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能



梁益會計師事務所

梁

益

加拿大註冊會計師

1635 Barksdale Drive, Victoria, BC, V8N 5A8

電話: 250-721-0116

手提: 250-885-1800

傳真: 250-472-6173

電子信箱: yliang@shaw.ca

Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.
Dining daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)



金城酒家 Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

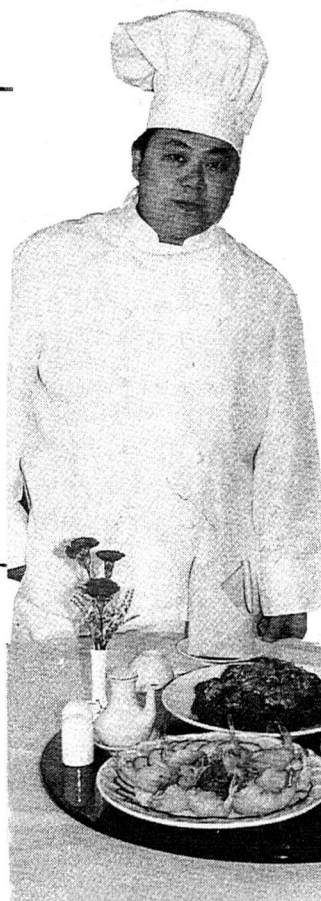
免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為：

- 全版：九百五十元（一年）
- 半版：四百八十元（一年）
- 1/4版：二百六十元（一年）
- 1/8版：一百三十元（一年）



Memorials of Distinction
SINCE 1896

Specializing In Chinese Memorials For All Cemeteries

專營各類中式墓碑



1403 May Street, Victoria B.C. V8S 1C2
PHONE: 384-3452



103 — 1551 Cedar Hill X Road
Victoria, BC V8P 2P3
Tel: (250) 382-3328
Fax: (250) 382-3316
vgtravel@hotmail.com



Sharon Rickman



Gloria Wai



Nancy Louis

• 加拿大旅行團:

溫哥華島金寶河、長堤海岸 (Long Beach)、吐芬露 (Tofino) 兩、三天遊新行程, \$169 起

夏日堡壘山莊兩天遊, \$139 起

帽子灣、三谷峽、溫泉之旅三天遊, \$209 起

摘果、礦之湖、迷你火車、薰衣草園兩天遊, \$119 起

洛磯山、哥倫比亞冰川、班芙四天遊, \$69 起

承辦各大航空公司廉價機票。代訂各地酒店及中、台灣、日本、韓國、星馬泰、越南順道遊。代辦中國及越南簽證, 中國護照延期, 台胞証等。

• 美國及其他旅行團:

美國華盛頓賭場、購物兩天遊, 買三送一 \$88 起

迪士尼、拉斯維加斯三藩市 \$459 起

美國黃石公園五天遊, \$90 起

總統山、黃石公園九天遊買三送一

拉斯維加斯五天四晚機票連住宿 (Stardust) \$398 起,

代訂其他酒店、各大表演門券及大峽谷一日遊

墨西哥神秘瑪雅七天之遊 \$2048 起, 包機票、膳食

古巴八天豪情之遊; 溫哥華8月7日出發包機票,

\$2098起

歐洲十二天閃亮之旅—\$2149 起

• 郵輪特價區:

亞拉斯加郵輪五天 \$436 起 + 稅

墨西哥郵輪七天 \$718 起 +

新張期內凡惠顧於六月至八月, 可參加抽獎往亞拉斯加五天郵輪

Forum 富臨海鮮飯店
Chinese Seafood Restaurant

"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220

Eng & Co.
Chartered Accountants

特許會計師
吳錫勳

#201-1001 Cloverdale Ave.
Victoria, B.C. V8X 4C9

W. S. (Willie) Eng, C.A.

tel : (250) 382-5121
fax : (250) 382-5033
cel : (250) 888-0545
vmail: 1-888-272-3559
email: willie@engandco.ca

Alan Lowe Architect Inc.
劉志強建築師



Unit 17A-633 Courtney Street
Victoria, British Columbia
V8W 1B9
Phone: (250) 360-2888
Fax: (250) 360-2555

Welcome to the Vancouver Chinatown Night Market
歡迎光臨華埠夜市



溫哥華華埠夜市開幕



華埠消息版

- ☆ 位於 Douglas 和 Cormorant 街的 CIBC 銀行分行，將於今年十二月十日後搬遷往 Douglas 和 View 街的分行，繼續為客戶服務。新地址為 1175 Douglas 街。大部分目前分行 (Douglas 和 Cormorant) 的職員，將會轉往新地址服務。
- ☆ 原在華埠加富門街的 Fisgard 地產公司，已於六月二十二日遷往 3378 Douglas 街 (紅獅酒店隔壁) 繼續為其客戶服務。
- ☆ 健怡旅遊公司於六月份開張，地址為 103-1551 Cedar Hill X Road。
- ☆ 中華會館於六月十九日舉辦三慶活動，以慶祝中華會館 120 周年，華僑學校 105 周年，及中華大廈 20 周年慶典。詳情請見另頁。
- ☆ 中華會館於五月二十四日 (星期一) 參加維多利亞日遊行。這是中華會館於停止了約四十年之後，首次再參與此活動。參加遊行的僑團除中華會館外，有黃相健身會、華僑學校、幼童醒獅團、洪門機構、中山福善堂、中華婦女會、神召會、及華埠商會等，詳情請見另頁。
- ☆ 中華會館於七月四日 (星期日) 中午十二時至下午三時，假 Gyro 園舉行郊遊野餐會。招待了八百名僑界人士。詳情請見另頁。
- ☆ 香港民政事務局常務秘書長李麗娟女士於五月十三日率領屬下職員，在劉志強市長引領下拜訪中華會館。中華會館主席梁肇成，監督伍儉佐，校董主席黃杰及會館職員，華僑學校校長吳紫雲及僑校教師們等，在場熱烈歡迎遠道而來的貴賓。李秘書長對會館禮堂的古色古香擺設讚不絕口。她並向梁肇成主席瞭解會館會務及僑社工作；也向吳紫雲校長瞭解僑校動態及海外僑教的推行。
- ☆ 洪門機構將於八月二十二日星期日下午一時，假該會二樓禮堂舉行慶典，以慶祝全加洪門達權總社成立第八十九周年紀念。並於是日下午五時三十分假晉美酒家舉行慶祝宴會。
- ☆ 鐵城崇義支會定於九月五日 (星期日) 下午一時，假該會三樓禮堂舉行慶祝該會成立八十六周年紀念典禮，並於同日下午五時半假金城酒家設宴招待貴賓。
- ☆ 神召會將於七月三十一日至八月二日舉行一連串活動，以慶祝該教堂成立 50 周年。節目如下：七月三十一日 (星期六) 下午二時，假該教堂舉行慶祝該教堂成立 50 周年開幕慶典。同時下午六時假金城酒家舉行宴會。八月一日 (星期日) 上午十時至下午一時舉行周日早午餐。下午二時慶祝活動。八月二日 (星期一) 上午十時至十一時半舉行閉幕典禮。中午十二時至下午三時舉行野餐會，地址是 Gyro 公園。
- ☆ 台山寧陽會館將於八月一日 (星期日) 下午五時半，假晉美酒家舉行宴會，以慶祝該會館成立第一百一十五周年紀念。
- ☆ Garry Oak Financial Group 保險理財公司將由七月一日起，遷往 201-3185 Tillicum Road (Burnside Road 夾 Tillicum Road)，繼續為其客戶服務。



HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—G I C投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village
100-771 Vernon Ave.
Victoria BC V8X 5A7
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

Assistance Pastor(助理牧師): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 8:45 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

國/粵語成人主日學 9:00 Chinese Adult Sunday School

國語崇拜 10:25 Mandarin Service

英文成人/兒童主日學 11:00 English Adult/Junior Sunday School

粵語崇拜 11:35 Cantonese Service



基督教 域多利華人神召會

Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎: 386-1523

牧師: 尹建全 牧師 Rev. Laurence Wan (手電) 885-3144

杜蝶蓓 牧師 Rev. Debbie Dergousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言: 國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 11:00 主日學 星期日上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝, 探索信仰, 分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

“神愛世人差愛子 十字架命播宏恩” 請來聽福音!

中華基督教長老會

Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

牧師(Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光, 跟從我的, 就不在黑暗裏走, 必要得著生命的光。」

Stan Knowles Gas Co.

安裝及修理任何種類煤氣爐

三代為華裔社區服務

專於餐館、商用、家庭用煤氣爐



477 Tipton Ave. Victoria B.C. V9C-2B8

PH: 384-6511 Fax: 384-9802

www.stanknowlesgas.com

維市僑界維多利亞日遊行

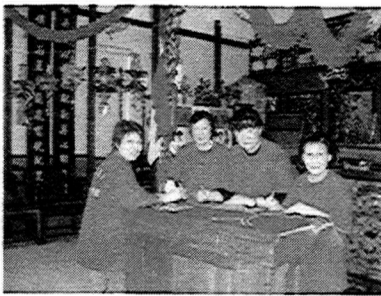
本刊專訊

數萬市民於五月二十四日在維市市中心的德格拉斯（Douglas）街夾道觀賞一年一度的維多利亞日遊行。在 149 隊伍中，包括了鑼鼓喧天的瑞獅，及過百名穿著整齊制服的華裔。

中華會館主席梁肇成稱，中華會館自 1964 年後，就沒有再參加維多利亞日遊行。過去多年外界一直鼓勵中華會館參加這個每年一度的盛事，今年終於在隔了四十年之後，再次參與，華埠僑團亦紛紛響應。參加的隊伍有中華會館，華僑學校，黃相健身會，幼童醒獅團、洪門機構，中山福善堂，中華婦女會，神召會及中華商會等，共派出代表 136 名。

該日現場所見，黃相健身會的二大瑞獅及華僑學校的二小獅，與舞蹈學生沿道表演，與眾同樂，獲得熱烈掌聲。

維市市長劉志強在市政廳前的司令臺上歡迎各遊行隊伍。婦女及耆英服務省務廳長張杏芳，環境部部長大衛安德森（David Anderson）亦在看臺上向大家揮手致意。



省議會之中國傳統日盛況





加拿大帝國商業銀行

個人銀行業務

1517 DOUGLAS STREET

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問
Eva Chin 電話：356-4319
張喬琳 營業助理
Elaine Cheung 電話：356-4341
李美筠 個人客戶服務
Bonnie Lee 電話：356-4229 內線239

3970 SHELBOURNE STREET

鄒怡 亞洲銀行業務經理
Helen Zou 電話：356-4471

投資計劃 海外託 透支貸款 個人理財服務
互惠基金 定期存款 房屋按揭 外幣投資存款
証券投資 折扣經紀 退休金計劃

商業銀行業務

李智斌 生意及理財顧問
William Li 電話：356-4311

Geoff Travers 高級生意及理財顧問
電話：356-4343

Gary Rodwell 生意及理財顧問
電話：356-4421

製做工作貸款 私人及商業投資計劃
小型生意租賃 商業信用透支
商業貸款 出入口信用狀

Fairway Markets



富威超級市場

專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物，美味熟食，適合中西人仕口味，各舖前備有大量免費停車位供應。
富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間：每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILlicum RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

維多利亞日遊行盛況



中華會館遊行盛況



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務

山邊印刷公司



Hillside Printing
Communicating through print

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street
Victoria, B.C. V8T 5A6

Tel: (250) 386-5542

Fax: (250) 386-7838

sales@hillsideprinting.com

www.hillsideprinting.com

顧客至上

印刷精良

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799

Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贍養
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas Mar, Lawyers

301-830 Shamrock Street, Victoria, BC V8X 2V1

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: (250) 388-5421 ♦ Fax: (250) 388-4294

Res: (250) 477-3700

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)

Certified General Accountant

收費合理, 服務周到
一切諮詢絕對保密

Tel.: (250) 477-7536

Fax: (250) 477-1823

e-mail: nleung@ii.ca



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299

500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 民 顧 問
協 助 你 的 親 屬
到 加 拿 大

地產買賣

物業管理



Joseph Leung

Your #1 Cash, RRSP or RRIF Investment

3378 Douglas Street, Victoria B.C. V8Z 3L3

Tel: (250) 382-9255 / 1-866-382-9255 Fax: (250) 384-1498 / 1-866-384-1498

Email: josephleung@fisgard.com

www.fisgard.com

熱線電話 361-7062

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美
Ellen Fung
Partner



Garry Oak Financial Group
Insurance and Estate Planning Services

201-3185 Tillicum Road, Victoria B.C. V9A 2B4

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險

退休計劃

遺產策劃

傷殘入息保險

樓宇按揭保障

教育儲蓄計劃 (RESP)

退休儲蓄計劃 (RRSP)

退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston
Ltd.

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 50 years"

759 Vanalman, Victoria B.C. V8Z 3B8

Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo
Barrister & Solicitor

羅
舜
怡
律
師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423
CEL: (250) 885-8937
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險

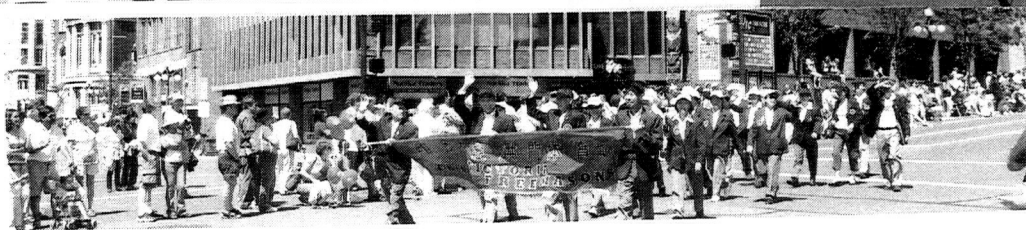
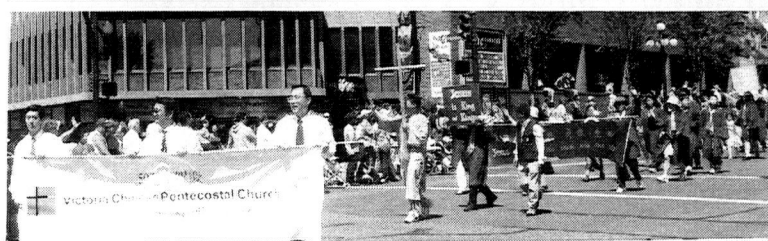
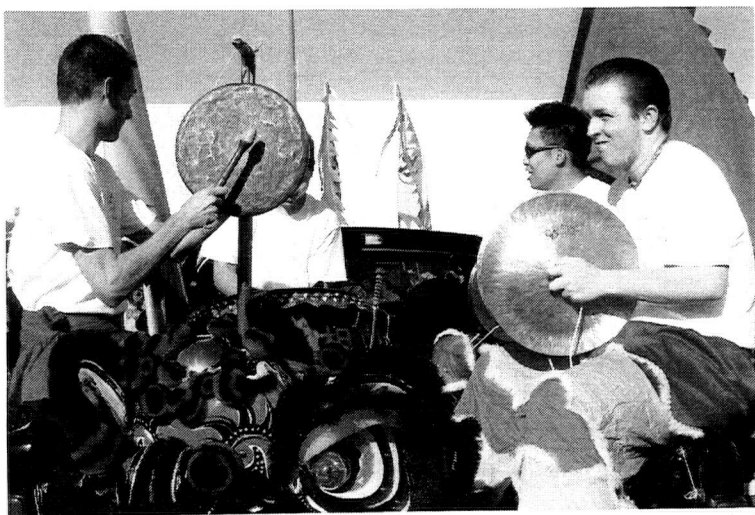
Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com



世紀中醫特色門診

1620 Government Street

潘曉川醫師皮膚病門診

濕疹、銀屑病等頑疾仍有治癒的可能

李岩醫師痛症門診

從中國引進最新技術，快捷、可靠

381-9838

FREDERICK KUNG
GOV'T CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛
ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔國祥
881-2130

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富

歡迎光臨指導



Dr. BERNARD JOE DONG

周道生牙醫博士

電話 - 醫所: 595-4144
- 住宅: 477-5684
- 手提: 727-1570

Suite 17 - 1537 Hillside Ave

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises
Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4



房屋·地產
貸款·顧問

李文敬

Leo M. Lee
Mortgage Consultant

www.leolee.ca

Phone: (250) 514-9280

Email: leolee@invis.ca

#505 - 771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7
Fax: (250) 708-0596



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

Inner Harbour Optometry

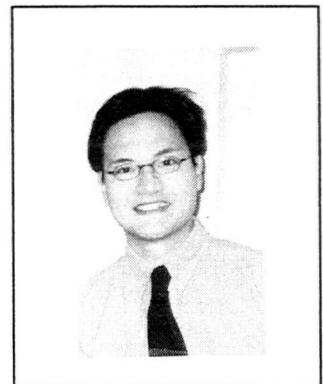
潘振富 眼科醫生

Dr. John Poon, O.D. 精通粵、英語

地址: Downtown Eaton Centre, (Lower level) Beside LensCrafter

預約請電: (250) 920-0755

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童以及六十五歲以上耆英人士。其他人士宜自費每兩年檢查一次



維市籌辦華埠夜市

本刊專訊

溫哥華華埠商會主席霍啓恩，副主席曾超名、理事楊國榮，華埠夜市主席黃楊燕霞，華埠夜市經理廖作能，華埠商業促進會主席林華澤、副主席吳志光等一行七人，於五月十九日遠道而來，專誠到維市與維市中華商會主席劉卓舜及各理事會面，研討關於維市華埠舉辦夏季夜市的可能性，及解答有關的查詢。維市中華商會主席劉卓舜表示，中華商會一向關心社區服務，爲了吸引更多人流到華埠，以促進華埠商機，於去年夏季，曾派代表吳紫雲前往溫市，向華埠商會取經，初步瞭解華埠夜市的運作。經過一年來的研討，已有了個大綱。所以邀請溫市華埠商會成員到來，爲大家作更詳盡的講解。希望在明年可以舉辦華埠夜市。他多謝溫市華埠商會慷慨贈送約一百個有蓋的夜市攤位枱架。

溫市華埠商會主席霍啓恩謙稱，此次前來不能說是指導，只是大家互相交流意見，及與大家分享舉辦夜市的經驗。

婦女及耆英服務事務廳長張杏芳對維市籌辦華埠夜市表示支持，她預祝籌辦成功。

維市市長劉志強，維多利亞大學校監雷亮明博士，中華會館主席梁肇成，市議員周翠琪等，均出席爲溫市華埠商會成員而設的歡迎午餐會。

溫市華埠商會代表們該日並拜訪中華會館，由會館主席梁肇成及書記吳紫雲接待。各人對會館禮堂的古色古香擺設，極表讚賞。



溫哥華華埠商會訪中華會館



溫哥華華埠商會訪中華會館維市



維市華埠商會主席劉卓舜 溫哥華華埠商會主席霍啓恩



星雲法語

有智者不爭

人生最重要的，不但要知人，還要知己；不但要知事，還要知理；不但要知此，還要知彼。因為能知，就不會與人爭；能知，就不會不平，就能自在。所以「有智者不爭」，有四點意見：

第一、勿與積聚人爭富：世間上有很多有錢人，雖然富可敵國，因為只知道積聚財富，而不懂得「錢用了才是自己的」，因此成了富有的窮人。因為他們的錢只是存在銀行裡，或是放進撲滿裡，每天只是提心吊膽，害怕財富被人偷盜，結果存了一生的積

蓄，自己欲從來沒有享用過。這樣的人，是貪求執著的愚者，因為有錢是福報，會用錢才是智慧，所以做人不要只會積聚財富，而要善用財富。

第二、勿與進取人爭貴：有的人每天汲汲於鑽營地位權勢，或許他因此高昇榮顯。但是面對這樣的人，我們不必羨慕，也不必計較、不平，因為一個人一生的成就，不是以官位高低來衡量，而是要有道德，要廣結善緣，要多行善事，如此才能受到他人的肯定。否則「宦海浮沈」，一旦失去權勢時，人生的價值又是何在呢？

第三、勿與矜飾人爭名：有的人為了沽名釣譽，不斷地掩飾短長，只為爭取功名祿位。荀子說：「長短不飾，以情自竭，若是則可謂直士矣！」一個人能將真實的一面表現出來，才是正直之人。除此之外，我們鑑古推今，但看漢朝時同輔劉邦奪天下的張良與韓信，一個懂得功成身退，一個誇功爭名，結果隱退者得全身，爭勝者被殺戮，所以，人生以踏實為德，實在不必爭功奪名。

第四、勿與狂傲人爭禮：世間上有一些自視很高的狂傲之人，要求別人對他畢恭畢敬，不可有一點怠忽。這樣的人，我們無須對他不滿，或是要求他對別人也要禮尚往來。如孟子說：「愛人者，人恆愛之；敬人者，人敬之。」一個人只要有高尚的品格，懂得尊重別人，自然會受人尊敬，否則欲得別人的禮遇，往往求榮反辱，所以不必與狂傲者爭禮。

《戰國策》云：「無其實而喜名者削，無德而望其福者約，無功而受其祿者辱，禍必握。」一個沒有真才實學的人，只知一味的貪圖虛名與權勢，總有一天會從高位榮顯中墮落。所以一個有智慧的人，要爭的是道德與人品，而不是爭外在表相的虛華。因此，「有智者不爭」有四點：

第一、勿與積聚人爭富，

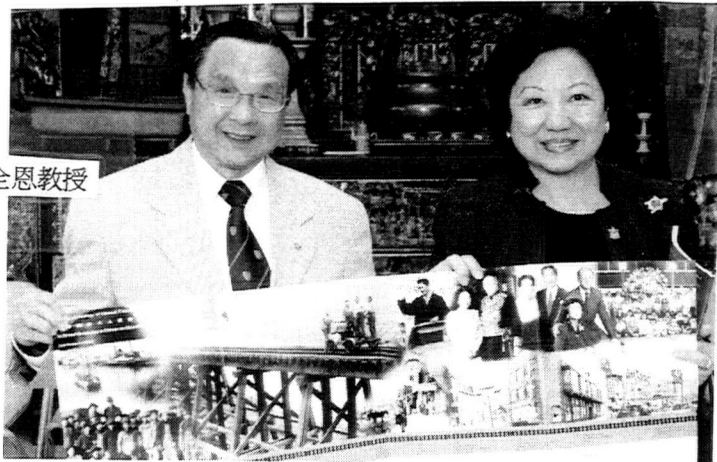
第二、勿與進取人爭貴，

第三、勿與矜飾人爭名，

第四、勿與狂傲人爭禮。

香港民政事務局常務秘書長李麗娟女士於五月十三日在劉志強市長引領下拜訪中華會館。由中華會館主席梁肇成，監督伍儉佐，校董主席黃杰及會館職員，華僑學校校長吳紫雲及僑校教師們的熱烈歡迎

黎全恩教授



市長的話

劉志強



在二月十二日，維市市政廳將首次市民民意調查結果向市管理委員會成員公佈，這個調查結果將會成為促進本市公共服務的重要參考資料。其重點精華如下：
市民與市議員聯繫的方式：市民對以公眾服務台或電話與市議員聯繫的方式，普遍表示滿意，大多數市民表示市公議員們容易接觸，回覆問題及時，具有相關的知識，有禮貌，和藹，答覆容易理解。

當問到對市政府的七十一個服務項目的滿意程度和重要性時，大多數的服務（七十一中的四十一個）得到了高分，滿意程度最高的是救火（百分之九十一）；Beacon Hill 公園是百分之九十一，花卉及環境綠化是百分之八十八，垃圾收集是百分之八十八，市政府的第一小時免費泊車計劃是百分之八十五，廢品回收是百分之八十五。

百分之三十六的市民願意增加稅收以促進和得到更好的社區服務。

百分之四十一的市民只願意付同樣的稅收額來得到現有的服務或更少的服務。

百分之四十八的人相信他們所付的稅得到較好的服務價值；百分之四十三的人對市政府的施政方向表示滿意。

只有百分之十一的人不認同或堅決不認同維市歡迎市民的參與。百分之十八的人不認為市政府會聽取公眾的意見。

百分之九十二的人同意維市是最好的居住地方。

百分之九十二的人認為維市是好的或最好的退休居住地。

百分之五十五的人認為維市是一個好的或最好的工作地方。

百分之八十二的人認為維市是一個養育小孩成長的好地方。

百分之十八的人最不喜歡的是在街上流浪的人，百分之十六的人最不喜歡公共汽車服務和交通方面的問題。

參考以上民意調查，我們正好完成了二千零四年的市政施政方案，這個方案容納了很多具體專案的目標和我們的宗旨。

我們的施政目標是把維市建成一個在加拿大最有生命活力的城市，雖然我們剛被旅遊雜誌評為美洲最好的城市，但我們不能只停留在過去的讚美上，而要繼續把維市建設得更好，我們的宗旨是以我們的宗教、文化、環境資源來推動維市社會和經濟的繁榮。

本屆市議會已經完成了三年執政期的一半，雖然我們在過去的 18 個月中做了很多，我們仍然會繼續努力地工作來平衡我們的社會制度與經濟發展的機會，在今後的十八個月中，我們將繼續著重市區的安全，與衛生部門一起解決一些市中心的有關社會問題，與其他級別政府一起合作以便得到資源上的支持來解決居住和基礎設施的問題，繼續同各社區一起工作來保證他們的需求得到滿足。



吳瑞筠



粵劇名伶白雪仙、龍劍笙訪維市

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

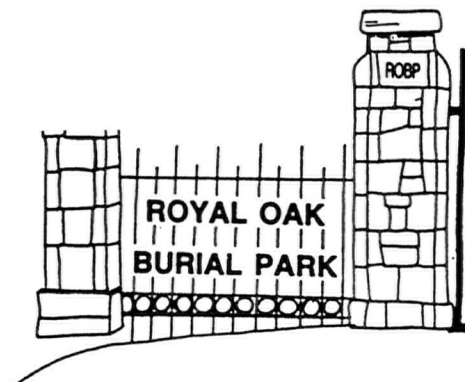
Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

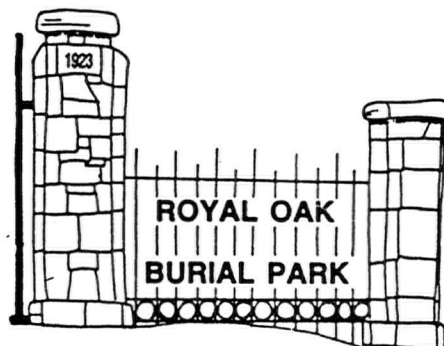
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511





禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌、均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.

未雨籌謀 福澤安寧
蔭澤兒孫 安逸永享

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

辦公時間電話: (250)478-1754

專業華人傳統風俗殯儀服務

McCALL BROS.

FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated

1400 Vancouver Street, Victoria, BC

385-4465

希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving
Funeral & Cremation Services

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

4665 Falaise Drive, Victoria BC
V8Y 1B4

Dean C. Freer

經理



SANDS FUNERAL CHAPELS

"A Tradition of Trust Since 1912"

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

"Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes"

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

"24 HOURS SERVICE"

信譽及關懷
需求及經驗
達到閣下
我們保證
達所能力

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

中華會館三慶史略

黎全恩



域多利中華會館，今年慶祝成立 120 周年紀念，此外，更慶祝華僑學校創辦 105 周年及中華大廈興建 20 周年，茲略述三項建設之始末。

中華會館之成立_1884 年

華人移民，于 1858 年，首次抵達域多利，然後赴菲沙河淘金，接著太平洋鐵路，於

1881 年開始興建時，大批華工，又抵達卑詩省。1884 年，卑詩省華人口增至

10,492 名，域多利占 1,767 名，為加拿大最大之唐人街，故當時華僑稱之為『大埠』。

域多利華僑，當中不少無賴，結黨橫行，魚肉鄉里，開設娼賭，糾紛搶劫，使華埠日夕不寧，此外，被解雇鐵路工人，因美國於 1882 年，施行不准華工入境苛例，使很多由美國來卑詩省建鐵路工人，不能返回美國，他們又沒有資金回中國，流落街頭。一些老弱失業者，饑寒貧病，死於街頭，無人處理後事。此外，省政府又議立苛例三條：（一）不准華人入境卑詩省；（二）不准華人購買官地；（三）省內華人，年齡十四歲以上者，每年必須繳十元居留證。因當時加拿大沒有領事，華僑必須呈三藩市領事館及經英國大使，要求他們辦理交涉工作。域多利華僑，如李佑芹，黃彥豪（又名黃銳朝），李天沛，李亦德，馬心銘（又名馬秀），徐全禮（又名徐禮）溫金有，盧卓九等，經過多次商討後，皆認為『祛外患，必先駁除苛例；消內患，必先禁絕華娼；欲求憂患永無，必設立中華會館，以聯絡眾情；又必設領事駐渥太華，以辦理交涉』。議決於 1882 年 2 月，呈文給三藩市黃遵憲總領事，申請設立『中華會館』。黃領事立即派黃錫銓主事和戴永詳通事赴域多利，協助建立會館事項。議定華人如要求會館之保護及福利者，必須加入為會員，會費為每人兩元，必須於 1884 年 10 月 3 日前交繳，逾期者，則須交十元。會館於是年 8 月 9 日，以慈善團體，向卑詩省政府註冊立案，英文名稱為 Chinese Consolidated Benevolent Association，李佑芹為正董事，黃彥豪為副董，25 名為值理。正董（今稱主席）李佑芹為台山水樓鄉人，在域多利創立廣安隆，深通國學，籌建會館期間，一切往來文牘，皆由他書寫，曾捐官同知銜。

董事及值理門在短促時間內，共籌得 29269 元捐款，實賴一些慷慨殷商捐助，為聯昌號 1000 元，泰興號 800 元，泰源號 400 元，永詳號 350 元，兆昌號 350 元，廣安隆 300 元，泰昌號 300 元，廣安泰及廣昌各 200 元，李天沛以私人名義，捐助 200 元。

中華會館會所，為三層磚樓，建於菲斯格街 554—562 號。於 1885 年 7 月完竣，三藩市總領事黃遵憲，前來域多利主持會館會所開幕典禮，並贈送樟木楹聯一對，書上『敦孝友睦婣任恤之六行』，『上和親康樂平安為一書』。

域多利中華會館，於 1884 年設立之章程分四部分。首部份包括四條會館之開設原因：（一）會館名為『中華仁愛周濟會館』。此後，埠中非奉官諭，不許另行設立會館，公所等名目。（二）議定建築會所，上層供奉關帝，天后，財帛各尊神，中層為會館，下層出賃收租，另建太平房一所，留養貧病梓友。（三）會館應辦之事：聯絡眾情，施行善舉，扶助貧病，解息爭訟，禁除內患，杜禦外侮。（四）分款詳列會館各章程於後，而因時通變，更俟後賢。

第二部為會館用人章程。共有七條，有關如何選舉及委派職員及財務。例如第一條公舉埠中身家殷實，品行公正之人兩名為正董事，六名為副董事，二十名為正值事，八十名副值事，列名稟請總領事及欽差大臣，卑斯巡撫憲三處衙門存案。

第三部為會館辦事章程。共有二十條，詳列會館排解華人糾紛及協助華人被洋人欺凌之工作及其他福利，例如第十六至十九條，列述興建一所木屋，稱之為『太平房』，養留貧病華僑之細則，第十五條，凡華人六十歲以上無力工作難回中國者，即由董事等倡捐船費旋唐。第二條至第五條，詳述凡華人被洋人毆打，搶劫，斃命，誣陷入獄，董事及通事，將會集資，協助訟費，供伸冤及懸賞緝凶等。其他條例，是有關華人糾紛之調解，懲罰，及其他工作。例如第二十條，凡有拐販幼女來埠者，公眾勒令支出，由會館出水腳送回香港東華醫院，動交其親屬收領。如無親屬，即由醫院擇良發配。

第四部為會館經費章程，共十條，例如第一條，凡之商人等，每人捐銀二元為會館底銀。限本年（1884 年）八月間收清。凡未捐館底之人，會館所有利益，不許沾受。第三條華人新到本埠者，必須登岸後五日內到會館報名，及交館底兩元，否則，如遇疾病或事故，會館將不理會。

閱讀中華會館首次章程，可瞭解當時華僑社會，一片混亂不安，會館成立後，調解內部糾紛，興辦福利，團結僑胞，抗拒外侮，使華埠成為一個華人之自治區。

中華會館成立後，差不多代替清廷擔任領事館之工作（清廷于 1908 年方在渥太華設立總領事館）華僑一切事項，皆由會館董事及值理辦理。因此，當時會館，權力甚大，為僑胞向加拿大及卑詩省政府，力爭移民平等及反抗一

切排華條例，會館並設醫院，辦學校，闢墳場，執骨等福利工作，並協助祖國家鄉建設及籌款捐助國內災難。近二十年來，增進與西人社會和三級政府之交流，協助華僑，彙入主流，發揚華人在加拿大多元文化社會中之工作。

樂群義塾（1899年）及華僑學校（1909年）

在1880年代，只有一些富商，能延聘老師宿儒，來域多利，教授其子女。當時私塾約八九家，附設於唐人街之大商號，一般不富裕之華商，其子弟便沒有機會就學。1890年代，唐人街內失學華童約一百多名，中華值理，皆感到辦學之需要，於是在1899年1月8日，在會館三樓，設立『樂群義塾』，為日後華僑學校之前身。中華會館，延聘李楊光及黃介石任教。

首任校長為李夢九。塾中分甲乙兩班，甲班授國書，經史，千家詩，在樂群東齋，乙班授三字經，百家姓，幼學瓊林，在樂群西齋，兩齋之間為列聖宮廟堂，祀奉孔子，財神，華佗，天后及關帝五聖。

根據1900年之華人移民法，凡華童抵加後，於十八個月內，有證明入學一年，便可以申請學生身份，取回人頭稅。當人頭稅只是50元及100元時，很多幼孩，抵加後，立即工作，不會化一年時間就學，取回人頭稅，但當1903年，人頭稅增至500元時，很多幼孩，只有往公立學校，就讀一年，拿了成績表後，往移民局，以學生身份，申請退回人頭稅。因此域多利學校管理局（School Board），認為所有來加之華童，並非真正學生，他們只就讀一年，便往移民局取回人頭稅。

1907年8月，有19名華童，年齡由九歲至十四歲，從中國抵域多利後，申請入學，學管局主席積佐治（George Jay）認為他們的目的是來找工作，並不是真正來求學，況且他們不懂英語，更超齡進入小學。因此校管局於8月29日，立例不准華童進入公立學校，直至他們學會英語，懂得校規時方准入學。校管局更請求省府教育部長，寫信向移民局投訴，要求勿退回人頭稅給華童學生，但聯邦移民局回應說在1903年6月30日止，移民局已給卑詩省258000元之人頭稅，這龐大之稅收，已足夠給予華童之教育費用，況且華童是有權入學的。因為移民局不允不退回人頭稅，域多利校管局，於1907年9月立例，華童於四月一日前抵埠者可以入學，籍口是他們曾有私人補習英語，根據此條例，十五名華童，於4月至8月間由中國抵埠者，便不能進入公立學校，中華會館立即聘請畢打士律師（Fred Peters）與校管局交涉，畢律師反對條例之理由是一些德國、法國學生，不懂英語，也准進讀公立學校，為什麼獨指不懂英語華童不能入學，華童最初不懂英語，但在很短時間，便可以趕上英語課程。此外，退回人頭稅與否？是華童和移民局之事，與校管局無關。因此，每個華童，皆有權利進讀公立學校。當中華會館與校管局交涉期間，來自中國之十五華童，已依從校管局條例請私人補習英語。

1908年一月開課時，華童再申請進學，校管局又通過一項條例，只有在加拿大土生華童，才能進讀公立學校，這條例使很多在中國出生華童，不能進讀公立學校。最可悲的是在一個家庭中，土生孩子可以進讀，他們在中國出生之兄弟或姊妹，則不准入校。中華會館一方面聘律師與校管局交涉，一方面進行全國籌款，興建一所大間之學校，收容失學之中國出生華童，1908年夏天，中華會館由各地華僑之捐助，籌得7800元，立即購買菲斯格街636號地段，興建學校，於1909年8月7日開課，教授英語及中文。李夢九為中華學堂之首任校長，直至1919年卸任。

李夢九先生為番禺人，為加拿大海關之通譯，為『樂群義塾』和『中華學堂』（今日之華僑學校）校長，達二十二年之久，熱心僑務。李鴻章於1896年訪加時會見李夢九，其後，清廷賜予『欽加同知銜加一級賞戴花翎』銜。

中華大廈之興建，1984年

中華會館於1979年3月參予域多利市政府之華埠發展及美化計畫，委任筆者為華埠發展委員會主席。市政府根據我於6月完成之美化計畫。（The Future of Victoria Chinatown: A survey of Views and Opinions）於1979年9月4日，實地關心發展工作，首期美化（1979—81年）包括彩飾樓宇，美化街道，興建同濟門及華埠療養院，成立幼童醒獅團。第二期美化（1982—86年），興建中華大廈，文化中心，及美化番攤巷。

1982年6月，市政府委任筆者為華埠房屋小組主席，7月完成調查華埠住宅之需求後，我建議興建文化中心及廉租大廈。市政府之房屋委員會，於8月3日議決，原則上贊同我之提議，在會館後面之停車場，興建一座高層廉租柏文及華埠禮堂。

會館主席劉述堯先生，立即在11月7日，召開全僑大會（圖一）商討將會館之停車場，改建為柏文之事項。建築商方馬（Farmer Construction）及劃則師地加士（John Di Castri）出席會議，並展示他們建議之發展計畫及圖則（圖二及圖三）。埠內僑胞，熱烈贊成發展計畫，並紛紛提出具體建設性之提議，最後大會表決，一致通過計畫，並委託方馬先生，進行協助，申請政府之贊助。並成立『大廈興建委員會』推選出劉述堯（主席）袁臻榮（副主席）雷裕騰，李顯富，陳家駿，江黃曼斌（秘書），及黎全恩之震懾策劃顧問，雷亮明為法律顧問，高志雄為會計顧問。進行與『中央按揭房屋公司』（Central Mortgage and Housing Corporation）商討貸款事項，籌辦初

期，困難重重，最初建議之五層大廈，樓下為禮堂，面積 2500 尺，二樓至五樓，每層共十個單位，按揭公司認為設計單位太小，禮堂太大，不批准撰助數百萬元之建築費用。其後，因地底停車場興建太貴，必須修改為路面停車場。1983 年間，多次修改劃則，還不獲按揭公司批借款項。後又因為貸款條例，大廈必須由一間獨立註冊公司籌建。於是雷律師協助中華會館於 1983 年 12 月 1 日，成立『域多利中華會館房屋會』（Chinese Consolidated Benevolent Association of Victoria Housing Society）五名理事為劉述堯，陳家駿，李顯富，陳新民及雷裕騰。『房屋會』以 13 萬餘元購買地段 514，並付中華會館一百萬，購買地段 615，616 和 607，（圖四）興建『中華大廈』。1984 年 3 月，『中華大廈』設計再一次修改（圖五）兒童遊樂場及學校東邊花園，改為停車場，紅磚牆身改為石灰牆，上蓋瓦面改為膠質瓦，目的是減低建築費。4 月間，按揭公司答允借助 350 萬興建費用，但 60 萬元之禮堂建築費，必須由房屋會負責。並必須公開投標，一直協助會館籌建大廈之方馬先生，大方地不再參與計畫，讓會館公開投票，七間承建商投標中，仙氏公司（Sands Construction）以 370 萬元投得。中華大廈首屆房屋會職員為劉述堯（主席），袁臻榮（副主席），雷裕騰及李顯富（正副財政），陳熾（秘書），高志洪（會計），雷亮明（律師），黎全恩（策劃）。

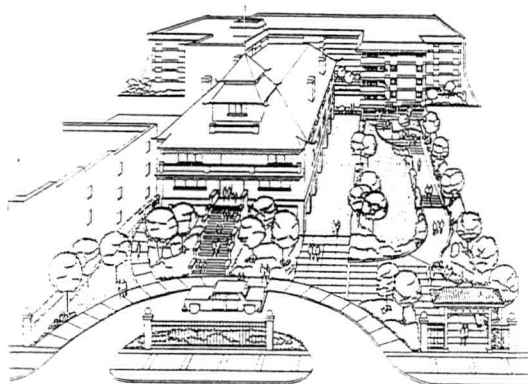
1984 年 12 月 16 日，大廈在喜報街 647 號地段，舉行動土典禮。聯邦政府出席代表為麥建能（Allan Mckinnon）及按揭公司羅撥士（Lou Roberts）和蘭高（Ron Renko）。（圖六）。

中華會館必需在 1985 年 3 月前籌足 60 萬元禮堂建築費用，否則，我們便沒有禮堂。當時議論紛紛，一些華埠獅子會成員，認為他們贊同目的是大廈包括禮堂，如沒有禮堂，便不用興建大廈。但一部分僑領認為政府答允借助 370 萬，其中一百萬元支給中華會館，會館擁有這筆現金，可以解決會館及學校財政，不用每年籌款，況且，數十年後，『中華大廈』也是會館的物業。我於 1984 年 12 月至 1985 年 2 月間，召集各方面代表開會討論，最後達成共識，暫時將禮堂地方作為停車場，待他日能籌得款項，再改建為禮堂（圖七）。大廈共有五十二個單位，8 間單人房，24 間一廳一房，二十間一廳兩房。地下為 4 間舖位，及停車場（36 個車位），會館東邊為草地及行人徑，他日如籌得款項，將會改建停車場為禮堂，然後購買或租賃附近之空地作為大廈停車場。

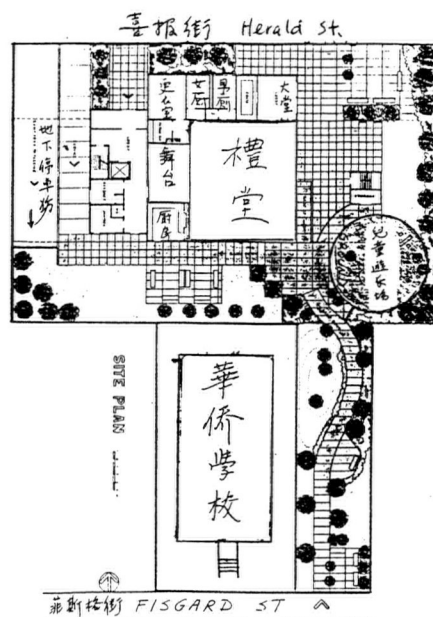
中華大廈於 1985 年 9 月建成，是年 10 月 20 日由域多利麥建能（Hon. Allan Mckinnon）國會議員，市長保倫（Peter Pollen）及中華會館主席劉述堯剪綵開幕，大廈首位主席為劉述堯先生。劉先生熱心服務僑社，自 1963 年為中華會館委員後，三十年來，替會館工作，擔任兩屆委員（1963 及 1964）兩屆宣傳主任（1965 及 1966）三屆書記（1967-1969），三屆副主席（70、74、81）六屆主席（71-73，82，83/84，85/86），十一屆監督（75-80，87/88，89/90，90/91，91/92，93-）。劉先生為番禺樂免岡村人氏，經營北京酒家多年，他於 1973 年 1 月 8 日獲域多利市府之榮譽市民榮銜，不幸於 1993 年 3 月 30 日逝世，為我們域多利市華僑社會之巨大損失。



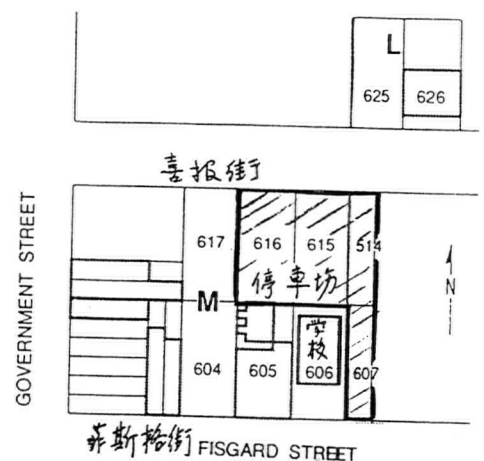
圖一 1982 年 11 月 7 日全僑大會



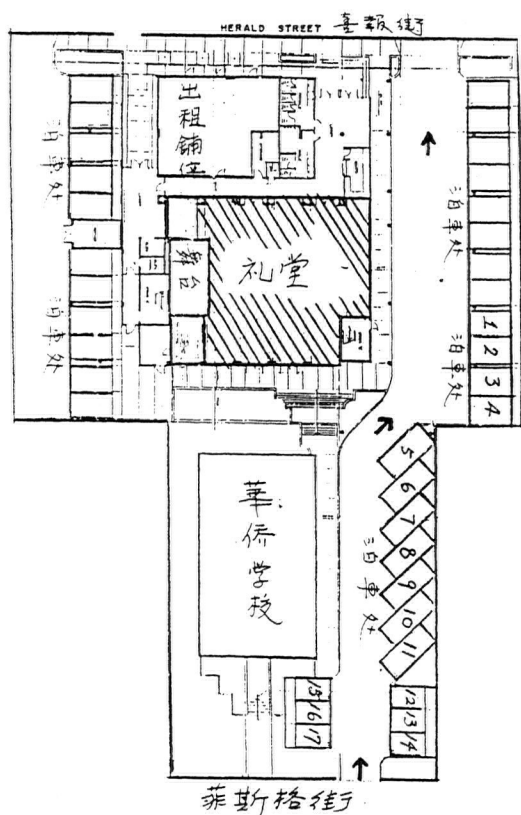
圖二 首次發展計劃之景象，1982 年



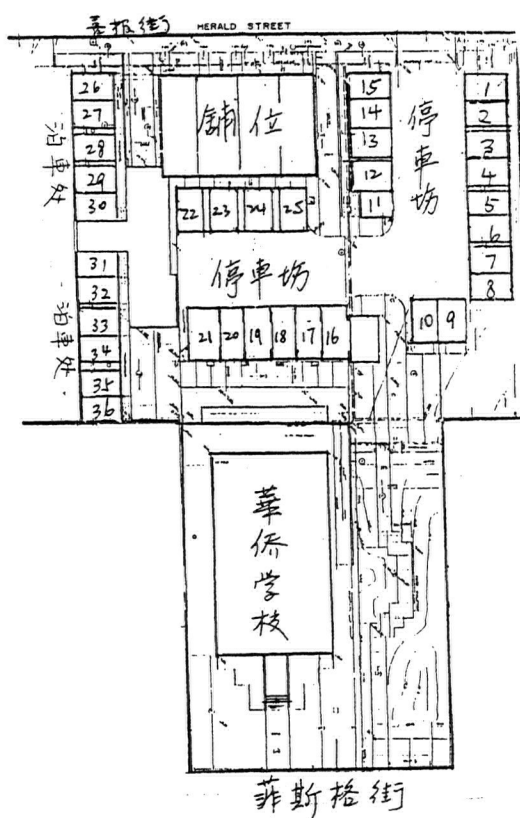
圖三 1982 年中華大廈發展圖則



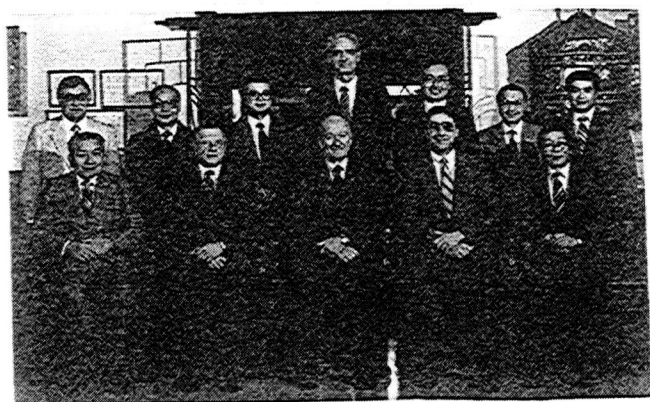
圖四 中華大廈地段



圖五 1985 年中華大廈設計圖則



圖七 1985 年中華大廈最后之設計



圖六 1984 年 12 月 16 日動土後之首屆房屋會職員
與國會議員麥繼能(前中), 及按揭公司代表羅枝士(前左二)

及蘭高(右二) 合照



潘曉川彈奉古琴



中華會館職員

最新移民消息

移民申请时间继续延长

加拿大移民公民局承认凡申请加拿大移民和暂时居住的办理时间将比以前更长。比如说, 现在, 申请担保父母从中国来加定居需十四到十六个月, 个件办理中心在安大略的密悉莎伽(Mississauga)。这还不包括设在北京的加拿大大使馆或设在香港的加拿大总领事馆发给您父母加拿大移民签证时需要的 24 小时。

加拿大移民公民局的国际区最近宣布了以下海外优先处理的五个申请:

- 非自由决定的暂时居住申请(学生, 工人和来访者)。
- 配偶/伴侣及未成年的子女-在六个月内办理 80% 的个案- 目前只能在五个月内处理 50% 的个案, 在十二个月内处理 80% 的个案。
- 难民- 他们需要加拿大的保护, 必须尽快办理。
- 省政府指名的後选人, 魁北克的个案- 即: 由省政府挑选的能达到他标准的人。
- 联邦投资者- 一般由部长推荐给各省。

显而易见, 担保父母和祖父母的申请不在上述优先范围。正因为此原因, 申请担保父母和祖父母移民加拿大需要三年以上才能办完。

对移民代理的新规定

二零零四年四月八日, 加拿大移民公民部部长朱迪·莎格鲁宣布行的规定将于二零零四年四月十三日实施。这些规定包括加拿大政府将只承认一名移民代理, 他/她必须是自行调节委员会的成员。

于二零零四年四月十四日在加拿大公报出版的新规定将对谁可以代表, 建议或咨询任何申请加拿大移民或难民的事宜的人做出定义。此代表可以向客户收取费用。根据新规定, 以下人员可以担任被授权的、可收费的代理:

- 加拿大移民顾问协会的成员。
- 加拿大律师协会成员及律师指导下的法律专业学生。
- 魁北克公证会的成员及他们指导的法律专业学生。

此规定影响那些付钱给移民代理与移民难民局及加拿大边境服务处打交道的申请者。这些规定不适用于免费为申请人提供咨询和服务的朋友、家庭成员或组织(如: 非政府或宗教组织)。

在二零零四年四月十三日以前已经递交申请或在办理过程中的个人可以继续使用他们已付过费用的服务, 一直到二零零八年四月十三日。过了这一年, 如果他们的代理不是上述委员会的成员, 申请人可选择不要代理继续申请, 或雇佣被授全的代理。如果在二零零四年四月十三日以后递交新的申请, 但其雇佣的代理没有被授权的话, 他们的授权会被加拿大移民公民局退回。在移民难民局即将办理之前的个案, 此个案又无代理的话, 移民难民局将不予未被授权的代理打交道。

在海外的移民顾问也将履行新的规定。加拿大移民顾问协会只吸收加拿大公民, 永久居民或永久印地安人为会员。如果海外的顾问够格成为加拿大移民顾问协会的会员, 九可以成为代理。 这些规定不适用于处理加拿大公民问题的顾问。只适用于那些处理在移民难民保护法内的移民和难民事务的代理。

敬请告知, 本文作者詹姆斯·诺理斯已通过资格考试, 成为加拿大移民顾问协会的成员。



移民顾问:

詹姆斯·诺理斯

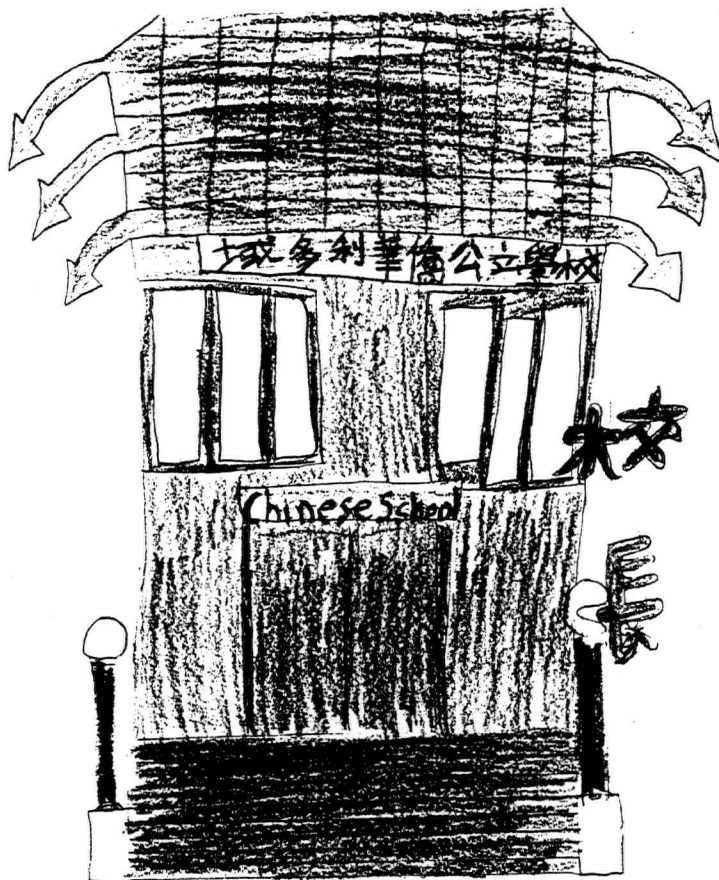


溫哥華華埠夜市開幕

僑校園地

僑校六年級畢業生高俊維

想	感	獲	心	參	友	球	生	友	譚	學	為	因	中	的	國	媽	僑	我
念	謝	太	等	觀	走	，	玩	和	老	校	全	為	我	文	寫	在	文	希
中	中	我	在	艦	來	羽	很	在	吳	師	六	世	現	歌	作	老	化	望
文	文	覺	中	，	去	毛	多	小	校	，	位	界	左	，	方	師	我	學
學	學	得	對	學	政	學	不	的	長	曹	老	多	知	和	法	在	中	上
校	校	我	的	校	府	校	同	遊	候	六	，	人	上	會	文	便	下	學
的	的	將	年	公	課	活	，	同	來	老	們	中	很	文	話	，	我	從
老	老	來	裏	室	外	動	特	每	認	師	是	國	重	是	，	讀	學	一
師	師	有	我	藝	動	和	玩	班	很	祝	老	。的	好	會	事	了	級	認
和	們	幫	的	術	是	小	乒	的	多	老	師	中	，	的	唐	，	中	開
同	，	助	收	中	去	朋	兵	學	朋	師	，	文	因	，	詩	唱	文	始
學	我																	
，	會																	
	永																	
	遠																	



妙嚴寺本名東
際距吳興郡城
七十里而近曰

僑校六年級畢業生伍加樂

謝謝您校長！

伍加樂

僑校六年級畢業生高登怡

痛症之成因、預防及治療

(之四)

黃志強

為何現時很少人採用中國傳統推拿按摩療法清除瘀血？

(一) 害怕痛苦：

由於病者在接受按摩的過程中要忍受很大的痛楚，而少量的瘀傷是可以不必理會而被人體自我吸收，同時每個人都害怕痛的關係，所以漸漸很多人對於無論輕微或嚴重的瘀傷也不肯用藥酒作按摩推拿治療。

(二) 西方醫學對於治療身體創傷的方法不同：

若身體受到創傷，如交通意外、跌傷、扭傷等等，一般的處理方法是先將流血的傷口消毒包裹並作X光檢查，最主要是看看是否有骨折及韌帶斷裂，如發現有上述情況才作進一步治療，例如做手術等；至於其他瘀傷及扭傷的處理，一般都是利用冰敷並要求傷者充份休息不要碰觸患處，同時給予傷者消炎止痛藥服食，讓身體慢慢康復，這當然是一個正確的處理方法，但由於西方醫學對於瘀傷不太重視（除了腦部積瘀血），漸漸形成人們對於瘀傷不大理會，更加不會作按摩治療。

(三) 傷者曾經接受不正確的指壓按摩治療，得不到療效或令傷勢惡化，使其失去信心：

其實很多中國人都相信傳統的指壓推拿療法可消除瘀患，但由於按摩時施術不正確，達不到療效；又或用力過度，令患處傷勢加深，更甚者對於傷勢判斷錯誤，在有骨裂或骨折的患處胡亂進行指壓治療，做成更嚴重的傷害，在一次錯誤之下，使到很多患者對此療法完全失去信心。

(四) 現代西方醫學理論不認同：

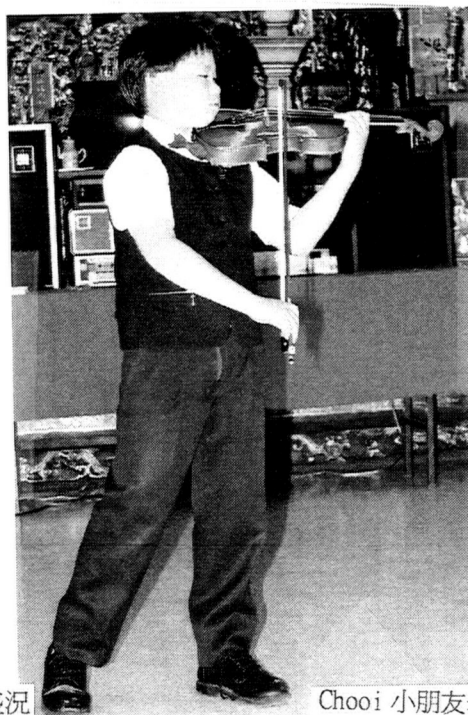
由於西方治療瘀傷是以止痛消炎為主，其理論認為體內的瘀血一定會被身體完全自我吸收，若在受傷紅腫的患處按摩會加深傷勢，因此是不贊成及認為不需要用按摩的方法來消除瘀血，而同時很多人在按摩患處之後會發覺更痛楚，所以漸漸便放棄這種療法。

(五) 沒有認可資格，得不到人們的重視及信賴：

中國傳統的指壓推拿療法能夠流傳至今必定有其存在價值，雖然坊間有很多這類療法理論的書籍，但推拿技術的訓練一般都是師承祖訓，又或師徒傳授，似乎是一種民間相傳的技術，從來沒有一套有系統的正式訓練及被認可的資格；導致水準參差，同時推拿指壓給人的感覺只是用來作為消除疲勞的方法，更不幸者是推拿指壓按摩療法有時被用作色情服務的招徠，更加令這種療法的形象受到損害，因此並得不到人們的重視及信賴。



青蓮舞蹈社表演



中華會館三慶慶祝會盛況

Chooi 小朋友表演小提琴

僱員或是獨立合約人 (Independent Contractor 獨立承包人)

特許會計師陳德光

出於經濟上的考慮和生意的需要，由僱主自行管理的企業（公司）通常會僱傭合同工人。在僱傭合同工人時，僱主或經理和合約人都要很小心地處理僱傭關係。在商務及稅法處理上，僱員和合約人是不同的，可以說各有利弊。

如何確認僱傭關係

在稅務方面，個人要通過一系列的商業法的測試來判斷他是僱員還是獨立合約人。這些測試包括：

- ☆ 個人是否可以靈活安排其工作時間。
- ☆ 是否有合同可以表明個人為獨立合約人。
- ☆ 僱主在多大程度上掌握個人的工作。
- ☆ 誰為個人提供工具。
- ☆ 個人是否為其提供的服務開具發票。
- ☆ 個人是否有贏利的可能以及是否要承擔損失的風險。
- ☆ 個人是否為多個客戶提供服務。
- ☆ 個人是否為某個特定的專案工作。

不能單憑以上的一點就確定獨立合約人身份，還要依據個人的工作類型判斷。

僱員和獨立合約人的區別（為何要區分僱員和獨立合約人）

如果 CRA（稅局）不認為個人為自僱，則個人只能按僱員的稅務扣減處理稅務而不能享有額外給予合約人的稅務優惠。對於企業來說如果公司將一個合約人看作自僱，但隨後發現其是一個僱員，則公司將要負責支付其失業保險，養老津貼，員工福利和其他的薪水稅。並且稅局會視欠款的多少給予公司罰款。

獨立合約人的稅務扣減

自僱的個人可在稅法的允許範圍內用合理的費用抵減他的收入。可抵扣收入的費用包括餐飲娛樂，促銷費用，汽車費用，家用辦公室費用和商用固定資產的折舊。另外，會計師費，包括特許會計師為其申報個人所得稅的費用，律師費均可扣減收入。不過私人費用是不被允許扣減收入的。

但自僱也有一些問題存在。因為他們沒有支付失業保險費，一旦他們沒有了工作，也無法領取失業保險金。獨立合約人必須自己支付所有的養老保險費，不過，一半的保險費是可以抵稅的。獨立合約人還必須自己支付醫療或牙醫計畫，然而，他們可以將費用作為商業費用抵稅。

如果自僱人的應稅收入超過 30000 加元一年，他必須申請 GST/HST 註冊，並向他的客戶或消費者收取 GST/HST。同時，他可以將其支付的 GST 作為扣減。當然，獨立合約人必須保存好各種記錄和相關的檔。另外，還要考慮他們是否有責任支付 PST。

向你的會計師諮詢

在 2004 年以後的稅收年度，對於生意虧損的監控會加強。合約工作安排有利有弊，對於不同的情況有不同的要求和相應的處理方法。向你的會計師諮詢你是否是獨立合約人，抑或是僱員。



C & W Chan & Wong
Chartered Accountants

陳黃會計師樓

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328
email：www.tchan@chanandwong.com

